

ZMLUVA O VÝPOŽÍČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č. 3/2013

Műtárgy- kölcsönzési szerződés sz. 3/2013

Zákona č.40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov
v súlade s ust. § 12 odst. 3 zákona č. 206/2009 Z.z. v znení neskorších predpisov
a ust. § 15 odst. 2 písm. b) vyhl. Č. 523/2009 Z.z. v platnom znení

Článok I. ZMLUVNÉ STRANY *Szerződő felek*

- 1. Požičiavateľ/ Kölcsönadó:** ZEMPLÍNSKE MÚZEUM V MICHALOVCIACH
Adresa / Cím: Kostolné námestie 1, 071 01 Michalovce
Štatutárny zástupca /
Az intézményt képviseli : Mgr. Maroš Demko, riaditeľ / igazgató
Bankové spojenie /Bank Štátna pokladnica
Číslo účtu / Számlaszám 7000185094/8180
IČO 31297749
Právna forma/
Az intézmény jogi formája : Príspevková organizácia/Közhasznú társaság
Zriaďovateľ
Az intézmény fenntartója : Košický samosprávny kraj / Kassai Megyei Önkormányzat
Zástupca poverený
konať vo veci výpožičky/
Megbízott képviselő: dr. Martin Molnár
- 2. Vypožičiavateľ/ Kölcsönvevő:** Herman Ottó Múzeum
Adresa / Cím : Görgey Artúr út 28, 3529 Miskolc, Maďarsko
Štatutárny zástupca/
Az intézményt képviseli : Dr. Pusztai Tamás / múzeumigazgató
Bankové spojenie /Bank CIB Bank
Číslo účtu / Számlaszám 10700086-67733271-51100005
Zástupca poverený
konať vo veci výpožičky/
Megbízott képviselő: dr. Gyulai Éva

Článok II. PREDMET VÝPOŽÍČKY *A kölcsönzési szerződés tárgya*

- 1. Predmetom výpožičky zbierkový predmet Album významných osobností 19. storočia s prírastkovým číslom ZM 1997/00063 (podľa prílohy číslo 1) zo zbierok Zemplínskeho múzea v Michalovciach (ďalej len ZM MI), vlastníkom ktorých je Košický samosprávny kraj.**
1. Kölcsönzés tárgya „A 19. század kiemelkedő egyéniségeinek albuma” - gyűjteményt érinti, mely ZM 1997/00063 – es azonosító szám alatt (az 1. számú melléklet alapján) a nagymihályi Zempléni Múzeum (tovább ZM MI) gyűjteményét, és a Kassa Megyei Önkormányzat tulajdonát képezi.

Článok III.
ÚČEL VÝPOŽIČKY
A kölcsönzés célja

- 1. Zbierkové predmety sa vypožičiavajú bezodplatne za účelom výstavy „Bertalan Szemere a jeho doba“ v priestoroch vypožičiavateľa.**
- 1. Gyűjtemény írtésmentes kölcsönzését a „Szemere Bertalan és korszaka“ - kiállítás megvalósításához kötjük, mely a kölcsönző fél területén valósul meg.*

Článok IV.
DOBA VÝPOŽIČKY
A kiállítás időtartama

- 1. Dohodnutá doba vypožičania je: 31.05.2013 – 31.07.2014**
- 1. A kölcsönzés meghatározott időtartama: 31.05.2013 – 31.07.2014*
- 2. Predmet výpožičky vypožičiavateľ vráti v posledný deň vypožičania pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli inak.**
- 2. A kölcsönzés tárgyat képező műtárgyakat a kölcsönnevő fél a kölcsönzési szerződés lejártá előtti utolsó napon visszaszolgáltatja a kölcsönadónak.*

Článok V.
ZÁKLADNÉ PODMIENKY VÝPOŽIČKY
A kölcsönzési szerződés feltételei

- 1. Vypožičiavateľ je oprávnený užívať predmet výpožičky riadne a v súlade s dohodnutým účelom a je povinný predmet výpožičky umiestniť v prostredí zodpovedajúcom jeho významu a stavu.**
- 1. A kölcsönnevő köteles a kölcsönzés tárgyat a kölcsönzési szerződésben meghatározott célnak megfelelően használni, valamint a műtárgyat- annak jelentőségét és állapotát figyelembe véve megfelelően elhelyezni.*
- 2. Vypožičiavateľ je povinný vykonať také ochranné, klimatické, prípadne ďalšie opatrenia tak, aby nedošlo k zámeně, odcudzeniu, strate, poškodeniu alebo zničeniu predmetu výpožičky.**
- 2. A kölcsönnevő kötelezettséget vállal a megfelelő biztonsági, klimatikus, esetleg egyéb intézkedések betartására úgy, hogy ezek által megakadályozhatóvá váljon a műtárgy megrongálódása, ill. esetleges eltulajdonítása.*
- 3. Vypožičiavateľ nesmie na predmete výpožičky vykonávať žiadne opravy alebo úpravy bez súhlasu požičiavateľa.**
- 3. A kölcsönnevő fél a kölcsönadó beleegyezése nélkül a kölcsönadott műtárgyakon módosításokat/változtatásokat nem hajthat végre.*
- 4. Vypožičiavateľ môže predmet výpožičky reprodukovať len so súhlasom požičiavateľa a za účelom, ktorým budú riešené práva požičiavateľa.**
- 4. A kölcsönnevő fél a szerződés tárgyáról reprodukciót csak a kölcsönadó előzetes hozzájárulása esetén készíthet, betartva a kölcsönadót megillető szerzői jogokat.*
- 5. Vypožičiavateľ predmet výpožičky vráti v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade záujmu o ďalšie trvanie výpožičky, požiadá písomne o predĺžení výpožičky najneskôr 15 dní pred termínom vrátenia.**
- 5. A kölcsönnevő a szerződés tárgyat a meghatározott időben és az előre meghatározott módon szolgáltatja vissza a kölcsönadónak. A kölcsönzési szerződés esetleges meghosszabbítását a kölcsönnevő fél a szerződés lejártá előtt legkésőbb 15 nappal köteles kérvényezni.*
- 6. Vypožičiavateľ sa zaväzuje nahradiť vzniknuté škody, ktoré na predmete výpožičky vznikli počas doby vypožičania.**
- 6. A kölcsönnevő kötelezettséget vállal a műtárgyon, a kölcsönzés ideje alatt keletkezett esetleges károk megtérítésére.*
- 7. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu požičiavateľa.**
- 7. A kölcsönnevő fél a szerződés tárgyat harmadik személynek a kölcsönadó előzetes jóváhagyása nélkül nem adhatja át.*
- 8. Vypožičiavateľ je povinný predmet výpožičky poistiť na celú dobu vypožičania podľa poistnej hodnoty určenej požičiavateľom.**

8. A kölcsönvevő kötelezettséget vállal a szerződés tárgyát képező műtárg teljes időtartamára biztosítási szerződést kötni a kölcsönadó fél által meghatározott biztosítási összegre.
9. Vypožičiavateľ zabezpečí prepravu predmetu výpožičky na adresu vypožičiavateľa a späť na vlastné náklady.
9. A műtárgy oda- vissza szállítását saját költségén a kölcsönvevő fél vállalja.
10. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu výpožičky pred skončením doby vypožičania, ak predmet potrebuje pre vlastné účely, alebo vypožičiavateľ predmet výpožičky užívava v rozpore s touto zmlouvou.
10. A kölcsönadó fenntartja a jogát a műtárgy ezen szerződésben meghatározott kölcsönzési ideje előtti visszaszolgáltatására, amennyiben ezt saját céljai indokolják, ill. abban az esetben, ha a kölcsönvevő fél a műtárgyat az ezen szerződésben meghatározottakkal ellentétben használná.
11. Požičiavateľ si vyhradzuje právo odborného dozoru a kontroly spôsobu užívania a stavu predmetu výpožičky.
11. A kölcsönadó fenntartja a jogát a műtárgy szakmai felügyelete, ill. ellenőrzése vonatkozásában.

Článok VI.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Egyéb rendelkezések

1. Na ďalšie právne vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmlouvou, sa primerane vzťahujú príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka, Zákona o správe majetku vyšších územných celkov a Zákona o múzeách a galériách a o ochrane predmetov múzejnej a galerijnej hodnoty.
1. Egyéb jogviszonyok tekintetében, amelyekre a jelen szerződés nem tér ki a Polgári Törvénykönyv, a Múzeumokról és a képtárakról, valamint a Műtárgyak védelméről szóló törvények megfelelő rendelkezései vonatkoznak.
2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.
2. A szerződésben történő bármilyen változtatást, vagy kiegészítést mindkét fél jóváhagyása után írásos formában kell rögzíteni.
3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.
3. A szerződő felek a szerződést elolvasták, annak tartalmával egyetértve, saját kezűleg aláírták.och, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.
4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.
4. A szerződés 4 példányban készült el, 2-2 példányban mindkét fél számára.
5. Zmluva nadobúda účinnosť jej podpísaním zmluvnými stranami.
5. A szerződés a szerződő felek aláírásával lép hatályba.

V Mníchove, dňa 31.5.2012

V Mníchove, dňa 30.5.2012